

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Lamentations, Chapter 4

ΘΡΗΝΟΙ Δ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Visible reversals expose Zion's famine, defilement, and royal collapse.

Translation & textual notes

The Greek text of Lamentations 4 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. The fourth poem concentrates on reversal in visible, bodily terms. Gold darkens, princes become earthenware, children starve, compassionate women boil their own children, Nazirites lose their brightness, and Jerusalem's once-protected leadership is exposed as bloodstained and rejected. Moral and political explanation intertwine throughout: prophetic and priestly guilt, failed foreign hopes, relentless pursuit, and the capture of the Lord's anointed all contribute to the ruin.

The poem ends by turning briefly toward Edom and by announcing that Zion's punishment has reached its limit while Edom's exposure still lies ahead.

Discourse structure of the chapter

A · 4:1-8

Jerusalem's precious glory is reversed into starvation and degradation

The chapter opens with a harsh reversal: what was once precious and radiant in Zion is reduced to hunger, blackness, and the degradation of the vulnerable.

B · 4:9-12

Siege devastation and covenant anger consume the city

The siege is described as so severe that violent death seems preferable to starvation, and the city's fall is finally traced to the consuming anger of the Lord.

C · 4:13-16

Priestly and prophetic guilt leaves the city polluted and rejected

Priests and prophets are singled out as agents of bloodguilt whose pollution makes the city untouchable and drives them into rejected wandering.

D · 4:17-20

False hopes fail and pursuit overtakes Judah and its anointed

The community admits that vain expectation of foreign help failed, while pursuit closed in even on the Lord's anointed, extinguishing political hope.

E · 4:21-22

Edom is warned while Zion's punishment is said to be exhausted

The poem ends by warning Edom that its own cup is coming, even as Zion is told that the term of her punishment is reaching its divinely set end.

1 πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθὸν ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων

How the gold has grown dim, how the fine silver has changed! The holy stones have been poured out at the head of every street.

Gold dimmed πῶς

A litany of precious things turned common and shattered opens the poem.

πῶς

how

D · πῶς

indeclinable element shaping the clause

→ discourse linkage or contrast

πῶς: meaning 'how'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἀμαυρωθήσεται

will grow dim

VC FPI3S · ἀμαυρόω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἀμαυρόω: meaning 'will grow dim'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

χρυσίον

gold

N2N ASN · χρυσίον

accusative complement

→ object specification

χρυσίον: meaning 'gold'; it serves as accusative complement.

ἀλλοιωθήσεται

will be changed

VC FPI3S · ἀλλοιόω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future-oriented force projecting decree, outcome, or interpretation

ἀλλοιόω: meaning 'will be changed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀργύριον

silver

N2N ASN · ἀργύριον

accusative complement

→ object specification

ἀργύριον: meaning 'silver'; it serves as accusative complement.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀγαθόν

good

A1 ASN · ἀγαθός

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ object specification

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

ἐξεχύθησαν

pour out / shed

VCI API3P · χέω + ἐκ

finite or non-finite verbal form advancing the clause

χέω + ἐκ: meaning 'pour out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

λίθοι

stone

N2 NPM · λίθος

nominative substantive functioning within the clause

→ participant prominence

λίθος: meaning 'stone'; it serves as nominative substantive functioning within the clause.

ἅγιοι

holy

A1A NPM · ἅγιος

predicate adjective (with ἔσονται)

→ participant prominence

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as predicate adjective (with ἔσονται).

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀρχῆς

beginning

N1 GSF · ἀρχή

genitive dependent within the phrase

→ relational specification

ἀρχή: meaning 'beginning'; it serves as genitive dependent within the phrase.

πασῶν

all

A1S GPF · πᾶς

common noun within the clause

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun within the clause.

ἐξόδων

streets

N2 GPF · ἔξοδος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἔξοδος: meaning 'streets'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

2 υἱοὶ Σιων οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως

The precious sons of Zion, valued like gold, how are they regarded as earthenware vessels, the work of a potter's hands!

Sons become earthenware υἱοὶ

The sons of Zion are compared to pottery, emphasizing the collapse from value to fragility.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

Σιών

Zion

N GSF · Σιών

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιών: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τίμιοι

precious

A1A NPM · τίμιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

τίμιος: meaning 'precious'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπηρεζόμενοι

valued highly

VXI PMPNPMAI/RW · ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἐπι: meaning 'valued highly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

χρυσίῳ

gold

N2N DSN · χρυσίον

dative complement within the clause or phrase

→ sphere or reference

χρυσίον: meaning 'gold'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

πῶς

how

D · πῶς

indeclinable element shaping the clause

→ discourse linkage or contrast

πῶς: meaning 'how'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐλογίσθησαν

consider / reckon

VSI API3P · λογίζομαι

finite verbal predicate carrying the clause action

→ aorist verbal form presenting the action as a complete predication

λογίζομαι: meaning 'consider'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἄγγεῖα

vessels

N2N APN · ἄγγεῖον

direct object (accessory)

→ object specification

ἄγγεῖον: meaning 'vessels'; it serves as direct object (accessory).

ὀστράκινα

earthenware

A1 APN · ὀστράκινος

accusative element functioning as object, extent, or goal

ὀστράκινος: meaning 'earthenware'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἔργα

works

N2N APN · ἔργον

common noun within the clause

→ object specification

ἔργον: meaning 'works'; it serves as common noun within the clause.

χειρῶν

hands

N3 GPF · χεῖρ

genitive (source of the works)

→ relational specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as genitive (source of the works).

κεραμέως

potter

N3V GSM · κεραμεύς

genitive nominal element modifying the associated phrase

→ relational specification

κεραμεύς: meaning 'potter'; it serves as genitive nominal element modifying the associated phrase.

3 καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ

Even jackals draw out the breast and nurse their young, but the daughters of my people have become cruel like an ostrich in the wilderness.

Cruel daughters καί

Maternal reversal is so severe that even wild animals appear kinder than Jerusalem's starving population.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γε

indeed

X · γέ

common noun within the clause

→ tested pleasure and limited enjoyment

γέ: meaning 'indeed'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

δράκοντες

dragon

N3 NPM · δράκων

head noun within the clause

→ participant prominence

δράκων: meaning 'dragon'; it serves as head noun within the clause.

ἐξέδυσαν

they stripped off

VAI AAI3P · δύνω + ἐκ

finite verb advancing the clause

δύνω + ἐκ: meaning 'they stripped off'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

μαστούς

breasts

N2 APM · μαστός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ day of the Lord, repentance, and restoration

μαστός: meaning 'breasts'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐθήλασαν

nursed

VAI AA13P · θηλάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist (the act of suckling)

θηλάζω: meaning 'nursed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σκύμνοι

young lions

N2 NPM · σκύμνος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

σκύμνος: meaning 'young lions'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

θυγατέρες

daughters

N3 NPF · θυγάτηρ

common noun or modifier within the list formula

→ participant prominence

θυγάτηρ: meaning 'daughters'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀνίατον

cruel

A1B ASM · ἀνιάτος

accusative element functioning as object, extent, or goal

ἀνιάτος: meaning 'cruel'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

στρουθίον

ostrich

N2N ASN · στρουθίον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

στρουθίον: meaning 'ostrich'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἐρήμῳ

eremos

N2 DSF · ἐρήμος

dative complement within the clause or phrase

→ dependence, provision, and measured sufficiency

ἐρήμος: meaning 'eremos'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

4 ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει νήπια ἤτησαν ἄρτον ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς

The tongue of the nursing child clung to his throat in thirst; little children asked for bread, and no one broke it for them.

Nursing child thirsts **ἐκολλήθη**

The thirst of nursing children and the absence of bread make the siege devastation concrete and domestic.

ἐκολλήθη

was joined

VCI API3S · κολλάω

verbal form carrying the action or command of the clause

→ constative aorist

κολλάω: meaning 'was joined'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action or command of the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γλῶσσα

tongue

N1S NSF · γλῶσσα

nominative term functioning in the clause core

→ participant prominence

γλῶσσα: meaning 'tongue'; it serves as nominative term functioning in the clause core.

θηλάζοντος

nursing

V1 · παπγσμ θηλάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παπγσμ θηλάζω: meaning 'nursing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φάρυγγα

throat

N3G ASM · φάρυγξ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ sexual fidelity and measured delight

φάρυγξ: meaning 'throat'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

δίψει

dipsei

N3E DSN · δίψος

nominal term functioning in a dat relation

→ covenant witness, rebellion, and divine vindication

δίψος: meaning 'dipsei'; it serves as nominal term functioning in a dat relation.

νήπια

infants

A1A NPN · νήπιος

subject naming the youngest victims

→ bloody city exposed and irreversible ruin

νήπιος: meaning 'infants'; it serves as subject naming the youngest victims.

ἥτησαν

asked

VAI AA13P · αἰτέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ tested pleasure and limited enjoyment

αἰτέω: meaning 'asked'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἄρτον

bread

N2 ASM · ἄρτος

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἄρτος: meaning 'bread'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διακλῶν

breaking

V3 · παπνσμ κλάω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παπνσμ κλάω + δια: meaning 'breaking'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ present/imperfective aspect: portrays the action as ongoing or in progress

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

5 οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας

Those who used to eat delicacies perished in the streets; those brought up in scarlet embraced dung heaps.

Luxury reversed οἱ

Luxury upbringing yields to public destitution and filth.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔσθοντες

esthontes

V1 · παπνπμ ἐσθίω

verbal element advancing the action or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ ἐσθίω: meaning 'esthontes'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element advancing the action or state of the clause.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τρυφὰς

delicacies

N1 APF · τρυφή

accusative element functioning as object, extent, or goal

τρυφή: meaning 'delicacies'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἠφανίσθησαν

they vanished

VCI API3P · ἵζω + ἀπο + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἵζω + ἀπο + ἀνα: meaning 'they vanished'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐξόδους

streets

N2 DPF · ἔξοδος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ wisdom, discipline, and resisting enticement

ἔξοδος: meaning 'streets'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τιθηνόμενοι

brought up

V2 · πμπνπμ τιθηνέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

πμπνπμ τιθηνέω: meaning 'brought up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπὶ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

κόκκων

scarlet cloth

N2 GPM · κόκκος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

κόκκος: meaning 'scarlet cloth'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

περιεβάλοντο

put on

VBI AMI3P · βάλλω + περι

main verb describing the donning of mourning attire

→ constative aorist middle

βάλλω + περι: meaning 'put on'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb describing the donning of mourning attire.

κοπρίας

dung heaps

N1A APF · κοπρία

accusative element functioning as object, extent, or goal

κοπρία: meaning 'dung heaps'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

6 καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῇ καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χειρας

And the iniquity of the daughter of my people became greater than the iniquity of Sodom, which was overthrown in a moment and no hands toiled over her.

Greater than Sodom καὶ

Jerusalem's guilt is said to exceed Sodom's, not by speed of judgment but by the depth of moral and social collapse.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐμεγαλύνθη

grew great / was magnified

VCI API3S · μεγαλύνω

main verb (Samuel's growth)

→ constative aorist

μεγαλύνω: meaning 'grew great'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Samuel's growth).

ἀνομία

lawlessness

N1A NSF · ἀνομία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

θυγατρὸς

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ὑπὲρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ὑπέρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀνομίας

lawlessness

N1A GSF · ἀνομία

nominal term functioning in a gen relation

→ relational specification

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as nominal term functioning in a gen relation.

Σοδομων

Sodom

N GSF · Σοδομων

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ covenant witness, rebellion, and divine vindication

Σοδομων: meaning 'Sodom'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατεστραμμένης

having been overthrown

VP · χμπγσφ στρέφω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

χμπγσφ στρέφω + κατα: meaning 'having been overthrown'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥσπερ: meaning 'just as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

σπουδῇ

haste

N1 DSF · σπουδῇ

head noun within the clause

→ sphere or reference

σπουδῇ: meaning 'haste'; it serves as head noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐπόνεσαν

toiled

VAI AAI3S · πονέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

πονέω: meaning 'toiled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

demonstrative element specifying the noun or phrase

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative element specifying the noun or phrase.

χεῖρας

hands

N3 APF · χεῖρ

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

7 ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν

Her Nazirites were purer than snow, brighter than milk; they were more ruddy than sapphire stones, their form like polished gem.

Nazirite brightness ἐκαθαρίωθησαν

The former radiance of the consecrated is recalled so that the later degradation will appear sharper.

ἐκαθαρίωθησαν

were purified

VCI API3P · καθαρίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

καθαρίζω: meaning 'were purified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ναζιραῖοι

Nazirites

N2 NPM · ναζιραῖος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

ναζιραῖος: meaning 'Nazirites'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ὑπὲρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ὑπέρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

χιόνα

snow

N3N ASF · χιών

object of διά

→ object specification

χιών: meaning 'snow'; it serves as object of διά.

ἔλαμψαν

shone

VAI AA13P · λάμπω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λάμπω: meaning 'shone'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὑπὲρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ὑπέρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γάλα

milk

N3 ASN · γάλα

accusative term functioning as object, extent, or goal

→ object specification

γάλα: meaning 'milk'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or goal.

ἐπυρρώθησαν were ruddy VCI API3P · πυρρώω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → πυρρώω: meaning 'were ruddy'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	ὕπὲρ for / on behalf of P · ὑπέρ <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition ὕπὲρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	λίθους stone N2 APM · λίθος <i>common noun within the clause</i> → object specification λίθος: meaning 'stone'; it serves as common noun within the clause.	σαπφείρου sapphire N2 GSF · σάπφειρος <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → genitive element marking relation or specification σάπφειρος: meaning 'sapphire'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.
τὸ the RA NSN · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → participial force supplying attendant circumstance or description τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἀπόσπασμα form N3M NSN · ἀπόσπασμα <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ἀπόσπασμα: meaning 'form'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → participial force supplying attendant circumstance or description αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.	

8 ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐξηράνθησαν ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον

Their appearance grew darker than soot; they were not recognized in the streets. Their skin clung to their bones; they dried up and became like wood.

Appearance darkened **ἐσκότασεν**

Body imagery records the effects of famine with brutal visual precision.

ἔσκότασεν

grew dark

VAI AAI3S · σκοτάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

σκοτάζω: meaning 'grew dark'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὑπὲρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ὑπὲρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἄσβόλην

soot

N1 ASF · ἄσβόλη

accusative element functioning as object, extent, or goal

ἄσβόλη: meaning 'soot'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἶδος

appearance

N3E NSN · εἶδος

nominative term functioning as subject, predicate, or apposition in the clause

→ nominative element contributing participant or description

εἶδος: meaning 'appearance'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or apposition in the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐπεγνώσθησαν

were recognized

VSI API3P · γινώσκω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

γινώσκω + ἐπι: meaning 'were recognized'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐξόδοις

streets

N2 DPF · ἔξοδος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ wisdom, discipline, and resisting enticement

ἔξοδος: meaning 'streets'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐπάγη

clung

VDI API3S · πήγνυμι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πήγνυμι: meaning 'clung'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δέρμα

skin

N3M NSN · δέρμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δέρμα: meaning 'skin'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀστέα

bones

N2N APN · ὀστέον

accusative element functioning as object, extent, or goal

ὀστέον: meaning 'bones'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐξηράνθησαν

dry up

VCI API3P · ξηραίνω

main or subordinate verbal form carrying the clause forward

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

ξηραίνω: meaning 'dry up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main or subordinate verbal form carrying the clause forward.

ἐγενήθησαν

arose

VCI API3P · γίγνομαι

Finite verb / predicate

→ aorist

γίγνομαι: meaning 'arose'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

ὥσπερ

just as

D · ὥσπερ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥσπερ: meaning 'just as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ξύλον

wood / shaft

N2N ASN · ξύλον

common noun within the clause

→ object specification

ξύλον: meaning 'wood'; it serves as common noun within the clause.

9 καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματαῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματαῖαι λιμοῦ ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν

Those slain by the sword were better off than those slain by hunger; they wasted away, pierced through for lack of the produce of the field.

Hunger worse than sword καλοὶ

Slow wasting under famine is judged more terrible than battlefield death.

καλοὶ

good

A1 NPM · καλός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καλός: meaning 'good'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἦσαν

were

V9 IAI3P · εἰμί

participle or verbal form modifying the clause

→ imperfect of identification or state

εἰμί: meaning 'were'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form modifying the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τραυματαῖαι

wounded men

N1T NPM · τραυματίας

common noun within the clause

→ participant prominence

τραυματίας: meaning 'wounded men'; it serves as common noun within the clause.

ῥομφαίας

sword

N1A GSF · ῥομφαία

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ relational specification

ῥομφαία: meaning 'sword'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

ἢ

or

C · ἢ

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τραυματαῖαι

wounded men

N1T NPM · τραυματίας

common noun within the clause

→ participant prominence

τραυματίας: meaning 'wounded men'; it serves as common noun within the clause.

λιμοῦ

famine

N2 GSM · λιμός

common noun within the clause

→ relational specification

λιμός: meaning 'famine'; it serves as common noun within the clause.

ἐπορεύθησαν

go

VCI API3P · πορεύομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist passive-form deponent

πορεύομαι: meaning 'go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐκκεκεντημένοι

pierced through

VX · χμπνπι κεντέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

χμπνπι κεντέω: meaning 'pierced through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γεννημάτων

produce

N3M GPN · γένημα

nominal element functioning within the clause or phrase

→ content focus

γένημα: meaning 'produce'; it serves as nominal element functioning within the clause or phrase.

ἀγρῶν

field

N2 GPM · ἀγρός

nominal term functioning as a genitive dependent

→ relational specification

ἀγρός: meaning 'field'; it serves as nominal term functioning as a genitive dependent.

10 χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου

The hands of compassionate women boiled their own children; they became food for them in the destruction of the daughter of my people.

Mothers boil children χεῖρες

One of the poem's most horrifying lines appears here: compassion itself is inverted by siege conditions.

χεῖρες

hands

N3 NPF · χεῖρ

subject (of implied 'were')

→ participant prominence

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as subject (of implied 'were').

γυναικῶν

woman

N3K GPF · γυνή

head noun within the clause

→ relational specification

γυνή: meaning 'woman'; it serves as head noun within the clause.

οἰκτιρμόνων

compassionate

A3N GPF · οἰκτίρων

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

οἰκτίρων: meaning 'compassionate'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἤψησαν

they boiled

VAI AAI3P · ἔψω

finite verb advancing the clause

ἔψω: meaning 'they boiled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδιά

children

N2N APN · παιδίον

accusative element functioning within the clause

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

παιδίον: meaning 'children'; it serves as accusative element functioning within the clause.

αὐτῶν

his/their

RD GPF · αὐτός

pronominal modifier or resumptive dependent

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier or resumptive dependent.

ἐγενήθησαν

arose

VCI API3P · γίγνομαι

Finite verb / predicate

→ aorist

γίγνομαι: meaning 'arose'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Finite verb / predicate.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

βρώσιν

food

N3I ASF · βρώσις

accusative element functioning as object or extent within the clause

→ object specification

βρώσις: meaning 'food'; it serves as accusative element functioning as object or extent within the clause.

αὐταῖς

them

RD DPF · αὐτός

Pronominal reference

→ participant reference or interest

αὐταῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as Pronominal reference.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συντρίμματι

destruction

N3M DSN · σύντριμμα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

σύντριμμα: meaning 'destruction'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τῇς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῇς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυγατρός

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

daughter-term in a marital or maternal notice

→ relational specification

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as daughter-term in a marital or maternal notice.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

11 συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιων καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς

The Lord fulfilled his fury; he poured out the heat of his anger and kindled a fire in Zion, and it devoured her foundations.

Anger fulfilled **συνετέλεσεν**

The destruction is again interpreted as the Lord's completed outpouring of wrath.

συνετέλεσεν

complete

VAI AAI3S · τελέω + συν

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ perfective

τελέω + συν: meaning 'complete'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

θυμόν

θυμός

N2 ASM · θυμός

common noun within the clause

→ object specification

θυμός: meaning 'θυμός'; it serves as common noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐξέχεεν

he has shed

V2I IAI3S · χέω + ἐκ

main verb (declarative verdict)

→ event

χέω + ἐκ: meaning 'he has shed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (declarative verdict).

θυμόν

θυμός

N2 ASM · θυμός

common noun within the clause

→ object specification

θυμός: meaning 'θυμός'; it serves as common noun within the clause.

ὀργῆς

with anger

N1 GSF · ὀργή

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ relational specification

ὀργή: meaning 'with anger'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνῆψεν

kindled

VAI AAI3S · ἄπτω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ locust devastation and communal lament

ἄπτω + ἀνα: meaning 'kindled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πῦρ

fire

N3 ASN · πῦρ

common noun within the clause

→ object specification

πῦρ: meaning 'fire'; it serves as common noun within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

Σίων

Zion

N DSF · Σίων

indeclinable particle shaping the clause or discourse flow

→ participant identification

Σίων: meaning 'Zion'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέφαγεν

consume

VBI AAI3S · ἐσθίω + κατα

finite verb advancing the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ἐσθίω + κατα: meaning 'consume'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεμέλια

foundations

N2N APN · θεμέλιον

direct object of φλέξει

→ object specification

θεμέλιον: meaning 'foundations'; it serves as direct object of φλέξει.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

12 οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ

The kings of the earth did not believe, nor any inhabitants of the world, that enemy and oppressor would enter through the gates of Jerusalem.

Unbelievable fall οὐκ

Jerusalem's fall had seemed unimaginable on the world stage, which heightens the shock of its breach.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐπίστευσαν

they believed

VAI AAI3P · πιστεύω

first main verb of rejection

→ constative aorist

πιστεύω: meaning 'they believed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as first main verb of rejection.

βασιλεῖς

king

N3V NPM · βασιλεύς

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participial force supplying attendant circumstance or description

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participial force supplying attendant circumstance or description

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικοῦντες

dwelling

V2 · παπνημ οἰκέω + κατα

participle identifying the residence of the scribal families

→ present participle of residence

παπνημ οἰκέω + κατα: meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle identifying the residence of the scribal families.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἰκουμένην

inhabit

V2 · πμπασφ οἰκέω

participial verbal form supplying circumstance, cause, manner, or attendant action

→ verbal action or state

πμπασφ οἰκέω: meaning 'inhabit'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participial verbal form supplying circumstance, cause, manner, or attendant action.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσελεύσεται

went in

VF FMI3S · ἔρχομαι + εἰς

finite verb advancing the clause

→ future verbal form projecting the action forward

ἔρχομαι + εἰς: meaning 'went in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐχθρός

enemy

A1A NSM · ἐχθρός

subject of συνετρίβη

→ folly, quarrels, and hidden hostility

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as subject of συνετρίβη.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκθλίβων
oppressor

V1 · παπνομι θλίβω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνομι θλίβω + ἐκ: meaning 'oppressor'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

διὰ
through

P · διὰ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῶν
the

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πυλῶν
gates

N1 GPF · πύλη

head noun within the clause

→ relational specification

πύλη: meaning 'gates'; it serves as head noun within the clause.

Ιερουσαλημ
Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

13 ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς

Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who shed righteous blood in her midst,

Bloodguilt named **ἐξ**

The city's religious leadership is implicated directly through bloodguilt.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἁμαρτιῶν

sin

N1A GPF · ἁμαρτία

common noun within the clause

→ relational specification

ἁμαρτία: meaning 'sin'; it serves as common noun within the clause.

προφητῶν

prophet

N1M GPM · προφήτης

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

προφήτης: meaning 'prophet'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἀδικιῶν

wickedness

N1A GPF · ἀδικία

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ relational specification

ἀδικία: meaning 'wickedness'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἱερέων

priests

N3V GPM · ἱερεύς

common noun within the clause

→ relational specification

ἱερεύς: meaning 'priests'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκχεόντων

shedding

V2 · παπῆμι χέω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παπῆμι χέω + ἐκ: meaning 'shedding'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αἷμα

blood

N3M ASN · αἷμα

common noun within the clause

→ object specification

αἷμα: meaning 'blood'; it serves as common noun within the clause.

δίκαιον

righteous

A1A ASN · δίκαιος

object or complement within the clause

→ object specification

δίκαιος: meaning 'righteous'; it serves as object or complement within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

μέσω

midst

A1 DSM · μέσος

adjectival or ordinal modifier

→ sphere or reference

μέσος: meaning 'midst'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

14 ἔσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν

her watchmen staggered in the streets, they were defiled with blood, so that men could not touch their garments.

Watchmen defiled ἔσαλεύθησαν

Those meant to watch and guard are themselves polluted and untouchable.

ἔσαλεύθησαν

reeled

VCI API3P · σαλεύω

finite verb governing the clause

→ constative aorist

σαλεύω: meaning 'reeled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

ἐγρήγοροι

watchmen

VX XAO3S · ἐγείρω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἐγείρω: meaning 'watchmen'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐξόδοις

streets

N2 DPF · ἔξοδος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ wisdom, discipline, and resisting enticement

ἔξοδος: meaning 'streets'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐμολύνθησαν

were defiled

VCI API3P · μολύνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

μολύνω: meaning 'were defiled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αἵματι

blood

N3M DSN · αἷμα

dative of cause (the blood being avenged)

→ sphere or reference

αἷμα: meaning 'blood'; it serves as dative of cause (the blood being avenged).

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

δύνασθαι

be able

V6 PMN · δύναμαι

infinitive complement completing the governing verbal idea

→ present assertion

δύναμαι: meaning 'be able'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement completing the governing verbal idea.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἥψαντο

touched

VAI AMI3P · ἥπτομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἥπτομαι: meaning 'touched'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐνδυμάτων

garments

N3M GPN · ἔνδυμα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

ἔνδυμα: meaning 'garments'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

15 ἀπόστητε ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἅπτεσθε ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε
ἔσαλεύθησαν εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν

“Depart, you unclean ones!” they cried to them. “Depart, depart, do not touch!” Because they were set ablaze and staggered, people said among the nations, “They shall no longer continue as sojourners.”

Unclean cry ἀπόστητε

The community's cry of uncleanness turns the polluted leaders into exiles among the nations.

ἀπόστητε

stay back / stand off

VH AAD2P · ἵστημι + ἀπο

finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state

→ verbal action or state

ἵστημι + ἀπο: meaning 'stay back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state.

ἄκαθάρτων

unclean ones

A1B GPM · ἀκάθαρτος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

ἀκάθαρτος: meaning 'unclean ones'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καλέσατε

call

VA AAD2P · καλέω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ verbal action or state

καλέω: meaning 'call'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἀπόστητε

stay back / stand off

VH AAD2P · ἵστημι + ἀπο

finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state

→ verbal action or state

ἵστημι + ἀπο: meaning 'stay back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state.

ἀπόστητε

stay back / stand off

VH AAD2P · ἵστημι + ἀπο

finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state

→ verbal action or state

ἵστημι + ἀπο: meaning 'stay back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἄπτεσθε

touch

V1 PMD2P · ἄπτομαι

finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state

ἄπτομαι: meaning 'touch'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb carrying the clause's action, process, speech, or state.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνήφθησαν

were set ablaze

VVI API3P · ἄπτω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἄπτω + ἀνα: meaning 'were set ablaze'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γε

indeed

X · γέ

common noun within the clause

→ tested pleasure and limited enjoyment

γέ: meaning 'indeed'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐσαλεύθησαν

reeled

VCI API3P · σαλεύω

finite verb governing the clause

→ constative aorist

σαλεύω: meaning 'reeled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb governing the clause.

εἶπατε

say

VAI AAD2P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

εἶπον: meaning 'say'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔθνεσιν

nation

N3E DPN · ἔθνος

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

προσθῶσιν

they may add

V2 PAS3P · θέω + προς

subjunctive verb describing one possible type of amendment

θέω + προς: meaning 'they may add'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as subjunctive verb describing one possible type of amendment.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παροικεῖν

to sojourn

V2 PAN · οἰκέω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

οἰκέω + παρα: meaning 'to sojourn'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

16 πρόσωπον κυρίου μερίς αὐτῶν οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον πρεσβύτας οὐκ ἤλῃσαν

The face of the Lord scattered them; he will no longer look upon them. They did not honor the faces of priests; they showed no mercy to elders.

Face of the Lord scatters **πρόσωπον**

The Lord's face now disperses rather than blesses, and social honor for priests and elders has vanished.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

μερίς

portion

N3D NSF · μερίς

common noun within the clause

→ participant prominence

μερίς: meaning 'portion'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

προσθήσει

continue / add

VF FAI3S · τίθημι + προς

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ future verbal form projecting the action forward

τίθημι + προς: meaning 'continue'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐπιβλέψαι

look upon

VA AAN · βλέπω + ἐπι

infinitive complement completing the governing verbal idea

→ levitical covenant, marital treachery, and coming purification

βλέπω + ἐπι: meaning 'look upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement completing the governing verbal idea.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

ἱερέων

priests

N3V GPM · ἱερεὺς

common noun within the clause

→ relational specification

ἱερεὺς: meaning 'priests'; it serves as common noun within the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἔλαβον

took

VBI AAI3P · λαμβάνω

finite verb advancing the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

λαμβάνω: meaning 'took'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

πρεσβύτας

old man

N1M APM · πρεσβύτες

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ object specification

πρεσβύτες: meaning 'old man'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἠλέησαν

ἔλεέω

VAI AAI3P · ἔλεέω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ἔλεέω: meaning 'ἔλεέω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

17 ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον

While we still existed, our eyes failed for our vain help; as we kept watch, we watched for a nation that could not save.

Vain foreign hope

ἔτι

Foreign policy and hoped-for alliances are exposed as vain help.

ἔτι

still

D · ἔτι

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

ἔτι: meaning 'still'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ὄντων

be

V9 · παπγπμ εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ verbal action or state

παπγπμ εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element expressing action, process, or state within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐξέλιπον

vanish

VBI AAI3P · λείπω + ἐκ

participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action

→ future force: projected action or result

λείπω + ἐκ: meaning 'vanish'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause and supplying circumstance, description, or attendant action.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀφθαλμοὶ

eye

N2 NPM · ὀφθαλμός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὀφθαλμός: meaning 'eye'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βοήθειαν

help

N1A ASF · βοήθεια

Object / complement

→ object specification

βοήθεια: meaning 'help'; it serves as Object / complement.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

μάταια

vain things

A1A APN · μάταιος

accusative element functioning as object or complement

→ nominal, pronominal, or adjectival contribution to the oracle's imagery and argument

μάταιος: meaning 'vain things'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

ἀποσκοπεύοντων

keeping watch

V1 · παπνπμ σκοπεύω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παπνπμ σκοπεύω + ἀπο: meaning 'keeping watch'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀπεσκοπεύσαμεν

we watched

VAI AAIIIP · σκοπεύω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

σκοπεύω + ἀπο: meaning 'we watched'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἔθνος

nation

N3E ASN · ἔθνος

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

σῶζον

saving

V1 · παπασν σῶζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παπασν σῶζω: meaning 'saving'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

18 ἔθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν

They hunted our steps so that we could not walk in our streets. Our end drew near; our days were fulfilled, for our end had come.

End arrives ἔθηρεύσαμεν

The sense of closure intensifies: there is no space left to walk, and the end has arrived.

ἐθηρεύσαμεν

they hunted

VAI AAI1P · θηρεύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

θηρεύω: meaning 'they hunted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μικρούς

our steps

A1A APM · μικρός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

μικρός: meaning 'our steps'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ prohibitive / negative

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

πορεύεσθαι

to go

V1 PMN · πορεύομαι

infinitive expressing the only available course

→ present middle infinitive of manner of life

πορεύομαι: meaning 'to go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive expressing the only available course.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλατεῖαις

streets

A3U DPF · πλατύς

Dative complement

→ sphere or reference

πλατύς: meaning 'streets'; it serves as Dative complement.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἤγγικεν

drew near

VXI XAI3S · ἄγω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἄγω: meaning 'drew near'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καιρός

time

N2 NSM · καιρός

subject of συνεργεῖ within the content clause

→ appointed times and creaturely limits

καιρός: meaning 'time'; it serves as subject of συνεργεῖ within the content clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐπληρώθησαν

were fulfilled

VCI API3P · πληρώω

participle or verbal form supporting the clause action

→ constative aorist

πληρώω: meaning 'were fulfilled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form supporting the clause action.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αἱ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἡμέραι

day

N1A NPF · ἡμέρα

head noun or nominal element within the clause

→ participant prominence

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

πάρεστιν

+ para

V9 PAI3S · εἰμί + παρα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ present verbal form presenting ongoing or immediate action

εἰμί + παρα: meaning '+ para'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καιρός

time

N2 NSM · καιρός

subject of συνεργεῖ within the content clause

→ appointed times and creaturely limits

καιρός: meaning 'time'; it serves as subject of συνεργεῖ within the content clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

19 κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς

Our pursuers became swifter than the eagles of the sky; on the mountains they hunted us down, in the wilderness they laid wait for us.

Swift pursuers

κοῦφοι

The pursuit is relentless, swift, and effective across every terrain.

κοῦφοι

swift / light

A1 NPM · κοῦφος

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κοῦφος: meaning 'swift'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

ἐγένοντο

came to be

VBI AMI3P · γίγνομαι

common noun or modifier within the list formula

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

γίγνομαι: meaning 'came to be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as common noun or modifier within the list formula.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διώκοντες

pursuers

V1 · παπνπμ διώκω

substantival participle serving as subject of εἶδον

→ verbal action or state

παπνπμ διώκω: meaning 'pursuers'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as substantival participle serving as subject of εἶδον.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ὑπὲρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ὑπέρ: meaning 'for'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀετοὺς

eagles

N2 APM · ἀετός

accusative element functioning as object, extent, or goal

ἀετός: meaning 'eagles'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

οὐρανοῦ

heaven

N2 GSM · οὐρανός

common noun within the clause

→ relational specification

οὐρανός: meaning 'heaven'; it serves as common noun within the clause.

ἐπὶ upon P · ἐπί <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition ἐπί: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	τῶν the RA GPN · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → participial force supplying attendant circumstance or description τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ὄρέων mountains N3E GPN · ὄρος <i>Genitive modifier</i> → relational specification ὄρος: meaning 'mountains'; it serves as Genitive modifier.	ἐξήφθησαν they hunted down VCI API3P · ἄπτω + ἐκ <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> ἄπτω + ἐκ: meaning 'they hunted down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.
ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	ἐρήμῳ eremos N2 DSF · ἐρήμος <i>dative complement within the clause or phrase</i> → dependence, provision, and measured sufficiency ἐρήμος: meaning 'eremos'; it serves as dative complement within the clause or phrase.	ἐνήδρευσαν lay in wait VAI AA13P · ἐνήδρευσαν <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> ἐνήδρευσαν: meaning 'lay in wait'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	ἡμᾶς us RP AP · ἐγώ <i>acc pronominal form referring back or forward within the clause</i> → participant reference ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

20 πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν οὗ εἶπαμεν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν

The breath of our face, the Lord's anointed, was captured in their pits, of whom we said, “Under his shadow we shall live among the nations.”

Anointed captured πνεῦμα

The capture of the Lord's anointed marks the loss of political shelter and national breath.

πνεῦμα

spirit

N3M NSN · πνεῦμα

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

χριστός

anointed one

A1 NSM · χριστός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ Davidic hope and righteous kingship

χριστός: meaning 'anointed one'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

συνελήμφθη

had been captured

VVI API3S · λαμβάνω + συν

finite verb in the first content clause

→ constative aorist

λαμβάνω + συν: meaning 'had been captured'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb in the first content clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διαφθοραῖς

pits

N1A DPF · διαφθορά

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

διαφθορά: meaning 'pits'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

οὗ

where

RR GSM · ὅς

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

οὗ: meaning 'where'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εἶπαμεν

said

VAI AAI1P · εἶπον

finite verbal predicate carrying the clause action

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	τῇ the RA DSF · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → participial force supplying attendant circumstance or description τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	σκιᾷ shadow N1A DSF · σκιά <i>dative complement marking reference, sphere, means, or relation</i> → sphere or reference σκιά: meaning 'shadow'; it serves as dative complement marking reference, sphere, means, or relation.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → participial force supplying attendant circumstance or description αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.
ζησόμεθα came to life VF FMI1P · ζάω <i>main verb (the revival)</i> → future ζάω: meaning 'came to life'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the revival).	ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	τοῖς the RA DPN · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → participial force supplying attendant circumstance or description τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἔθνεσιν nation N3E DPN · ἔθνος <i>dative substantive marking sphere, means, reference, or location</i> → sphere or reference ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

21 χαῖρε καὶ εὐφραίνου θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς

Rejoice and be glad, daughter Edom, dwelling in the land; yet to you also the cup of the Lord shall pass: you shall become drunk and strip yourself bare.

Edom warned χαῖρε

Edom's present rejoicing is temporary; the same cup will reach her.

χαῖρε

rejoice

V1 PAD2S · χαίρω

main verbal form advancing the clause

→ imperative verbal form issuing a command

χαίρω: meaning 'rejoice'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὐφραίνου

be glad

V1 PMD2S · εὐφραίνω

main verb

→ present verbal form portraying the action as ongoing

εὐφραίνω: meaning 'be glad'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

θύγατερ

daughter

N3 VSF · θυγάτηρ

vocative element used in direct address

→ direct address

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as vocative element used in direct address.

Ἰδουμαίας

Idumea

N1A GSF · Ἰδουμαία

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

Ἰδουμαίας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικοῦσα

kata

V2 · παπνοφ οἰκέω + κατα

verbal form carrying the clause action

→ verbal action or state

παπνοφ οἰκέω + κατα: meaning 'kata'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γε

indeed

X · γέ

common noun within the clause

→ tested pleasure and limited enjoyment

γέ: meaning 'indeed'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

σέ

you

RP AS · σύ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σέ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

διελεύσεται

will pass through

VF FM13S · ἔρχομαι + δια

main verb

→ middle verbal form highlighting the subject's participation in the action

ἔρχομαι + δια: meaning 'will pass through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ποτήριον

cup

N2N ASN · ποτήριον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ποτήριον: meaning 'cup'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μεθυσθήση

you will be drunk

VS FPI2S · μεθύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

μεθύω: meaning 'you will be drunk'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀποχεεῖς

you will strip yourself bare

VF2 FAI2S · χέω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

χέω + ἀπο: meaning 'you will strip yourself bare'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

22 ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου θύγατερ Σιων οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου θύγατερ Εδωμ ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου

Your iniquity is exhausted, daughter Zion; he will not again carry you away into exile. He will visit your iniquities, daughter Edom; he will uncover your impieties.

Zion's punishment exhausted **ἐξέλιπεν**

The closing contrast offers a small turn: Zion's punishment has a limit, but Edom's exposure is still ahead.

ἐξέλιπεν

is exhausted

VAI AAI3S · λείπω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

λείπω + ἐκ: meaning 'is exhausted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀνομία

lawlessness

N1A NSF · ἀνομία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

θύγατερ

daughter

N3 VSF · θυγάτηρ

vocative element used in direct address

→ direct address

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as vocative element used in direct address.

Σιων

Zion

N GSF · Σιων

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ simple negation

οὐ: meaning 'not'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as adverbial modifier of the clause.

προσθήσει

continue / add

VF FAI3S · τίθημι + προς

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ future verbal form projecting the action forward

τίθημι + προς: meaning 'continue'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἔτι

still

D · ἔτι

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

ἔτι: meaning 'still'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἀποικίσαι

deport

VA AAN · οἰκίζω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

οἰκίζω + ἀπο: meaning 'deport'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object or goal

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative element functioning as object or goal.

ἐπεσκέψατο

skeptomai + epi

VAI AMI3S · σκέπτομαι + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ messianic reversal and covenant remembrance

σκέπτομαι + ἐπι: meaning 'skeptomai + epi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἀνομίας

lawlessness

N1A GSF · ἀνομία

nominal term functioning in a gen relation

→ relational specification

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as nominal term functioning in a gen relation.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

θύγατερ

daughter

N3 VSF · θυγάτηρ

vocative element used in direct address

→ direct address

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as vocative element used in direct address.

Εδωμ

Edom

N GSF · Εδωμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

Εδωμ: meaning 'Edom'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπεκάλυψεν

he uncovered

VAI AAI3S · καλύπτω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

καλύπτω + ἀπο: meaning 'he uncovered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀσεβήματά

impieties

N3M APN · ἀσέβημα

accusative element functioning as object, extent, or goal

ἀσέβημα: meaning 'impieties'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

σου

you

RP GS · σὺ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.